



# Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

## LIENS D'INTÉRÊT

### RESSOURCES LANGAGIÈRES ET AUTRES

#### RÉFÉRENCES GÉNÉRALES

- **[Canadiana: The Canadian Resource Page](#)**  
Un excellent guide, très substantiel, vers des sites très divers mais très « canadiens ».
- **[Martindale's Reference Desk](#)**  
Un peu d'absolument tout.
- **[Corpus lexicaux québécois](#)**  
Faire des recherches dans l'une ou l'autre des bases de données textuelles du réseau, constituées de douze corpus provenant de cinq universités québécoises : journaux, revues, anglicismes, etc.
- **[Gouvernement du Canada](#)**  
Accès à tous les ministères fédéraux.
- **[Bureau de la traduction du Canada](#)**
- **[Gouvernement du Québec](#)**  
Accès à tous les ministères du gouvernement québécois, ainsi qu'aux lois et règlements.
- **[ONTERM](#)**  
Base de données et ressources du service de traduction du gouvernement de l'Ontario.
- **[The Translator's Home Companion Page](#)**  
Évaluation de dictionnaires; liens, glossaires et utilitaires; tous types de ressources adaptés à la traduction. Et si bien structuré avec ça!
- **[Librarispot](#)**  
Site de références générales, plein de liens allant de bibliothèques de partout au monde en passant par des dictionnaires analogiques, des biographies, des cartes et plus encore.
- **[Guide fédéral de jurilinguistique législative française](#)**
- **[Grammaire anglaise](#)**
- **[Guide anglais-français de la traduction](#)**  
Le Guide est un dictionnaire sélectif des difficultés de la traduction d'anglais en français. Il facilite la traduction d'anglais en français en présentant 100 000 façons tantôt classiques, tantôt inédites de résoudre les 25 000 problèmes qui se posent le plus fréquemment aux traducteurs. Il comprend environ 10 000 entrées et 15 000 sous-entrées.
- **[Lexicon](#)**  
Moteur de recherche permettant de trouver des termes reliés à la santé et à l'environnement.
- **[META](#)**  
Revue Meta en ligne.
- **[Circuit](#)**  
Magazine *Circuit* en ligne.

- **Linguee**  
Linguee vous permet de rechercher un mot ou une expression parmi plusieurs centaines de millions de textes aussi bien en anglais qu'en français. Chaque mot ou expression est, de plus, toujours donné dans son contexte d'origine et accompagné de précieuses informations complémentaires.
- **Webletters**  
Un site Internet qui répertorie près d'une centaine de sites Internet de différentes catégories : dictionnaires de langue française, histoire de lexicographie française, sites annuaires, dictionnaires de synonymes, lexiques et glossaires, métadictionnaires, etc.

### **BANQUES TERMINOLOGIQUES ET BASES DE DONNÉES**

- **CRITER**  
CRITER (Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie), la base de données terminologiques de la délégation générale à la langue française, comprend désormais l'ensemble des termes publiés au Journal Officiel par la Commission générale de terminologie et de néologie, soit près de 3000 termes français avec leur définition et leurs équivalents en langue étrangère.
- **Conseil international de la langue française (CILF)**  
Base de terminologie du Conseil international de la langue française (CILF).
- **IATE**  
Inter-Active terminology for Europe.
- Office québécois de la langue française
- **Termium**  
La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.
- **FishBase**  
FishBase, a global information system on fishes.
- **Terminalf**  
Terminalf, ressources terminologiques en langue française (France).
- **NAV CANADA**  
Base de données terminologiques de NAV CANADA, l'exploitant national du système de navigation aérienne civile.
- **ONU pour l'alimentation et l'agriculture**  
ONU pour l'alimentation et l'agriculture. Terminologie de la FAO.
- **Terminologie du FMI**  
Terminologie du Fonds monétaire international (FMI), Dictionnaire multilingue.
- **UNESCO terminological database**  
UNESCO terminological database. Langues de recherches possibles : anglais, français, espagnol, russe, arabe et chinois.
- **World Trade Organization Terminology Database**  
World Trade Organization Terminology Database. Recherches en anglais, français et espagnol.
- **Unterm**  
United Nations Multilingual Terminology Database : 70 000 entrées dans les six langues officielles des Nations Unies.
- **Comptabilité**  
Terminologie comptable, base de données qui contient les bulletins publiés par le Comité de terminologie française de l'Ordre des comptables agréés du Québec.
- **Santé Canada**

## **BIBLIOTHÈQUES**

- **Bibliothèque et archives du Canada**
- **Collection électronique de Bibliothèque et Archives Canada**  
La Collection électronique de Bibliothèque et Archives Canada (BAC) comprend des livres et des périodiques canadiens publiés en direct. Cette collection contient 13 000 titres et 45 935 numéros de périodiques publiés par le secteur commercial et le secteur gouvernemental.
- **Bibliothèque et archives nationales du Québec**
- **Catalogue des bibliothèques publiques du Québec**
- **RIBG**  
Réseau informatisé des bibliothèques gouvernementales.
- **Bibliothèque de l'Université de Montréal**
- **Bibliothèque de l'Université d'Ottawa**
- **Bibliothèque d'Ottawa**
- **ASTED**  
L'ASTED est une association professionnelle et scientifique sans but lucratif vouée à l'avancement des sciences et des techniques de la documentation.
- **Bibliothèque du Congrès américain**

## **DICTIONNAIRES ET LEXIQUES**

- **Merriam-Webster**  
Merriam-Webster contient un dictionnaire virtuel gratuit, un thésaurus, des exercices audios de prononciations, le mot du jour, des jeux de mots et d'autres ressources sur la langue anglaise.
- **The Free Dictionary**  
Vous y trouverez gratuitement un dictionnaire, un thésaurus, un dictionnaire informatique, un dictionnaire médical, un dictionnaire juridique, un dictionnaire financier, des acronymes, des expressions idiomatiques et plusieurs hyperliens intéressants.
- **Vivisimo**  
Le métachercheur Vivisimo trouve des noms de publications ou d'organismes européens. Il suffit de taper quelques mots dans la langue désirée et une série de sites apparaissent.
- **Buscon**  
Dictionnaire de langue espagnole, avec les régionalismes d'Amérique latine et les conjugaisons des verbes.
- **Word Reference**  
Dictionnaire de langue espagnole.
- **Elmundo**  
Dictionnaire de langue espagnole.
- **Les dictionnaires**  
Un annuaire des dictionnaires.
- **Dictionnaire des synonymes**  
Ce dictionnaire des synonymes contient approximativement 49 000 entrées et 96 000 relations synonymiques.
- **Dictionnaire-environnement**  
Sur le dictionnaire technique français/anglais, nous vous proposons la traduction français/

anglais et anglais/français de plus de 23 700 termes et expressions techniques en environnement, écologie, développement durable mais aussi sur beaucoup d'autres secteurs.

- **Dictionnaire international de la réadaptation**
- **Lexique du système financier**  
Par la Banque du Canada.
- **Définitions-marketing.com**  
Vous pouvez trouver sur ce site 1018 définitions dans le domaine du marketing.
- **Littré**  
« Le dictionnaire de la langue française », dictionnaire en ligne inspiré du fameux ouvrage d'Emile Littré. Ce site offre pour la première fois une consultation agréable et gratuite de la référence des écrivains et des amoureux de la langue. Son contenu très riche en fait un guide parfait pour découvrir, comprendre et approfondir la maîtrise du français dans son usage jusqu'à la fin du XIXe siècle.
- **Dictionnaire visuel**  
Le Dictionnaire visuel, pour apprendre par l'image avec des planches thématiques. Grâce à ces fiches claires et précises, des textes concis et rigoureux, multilingue, l'infovisual.info vous passionnera sans nul doute. Il est différent d'une encyclopédie ou d'un dictionnaire en ligne traditionnel car les images remplacent les mots.
- **Vocabulaire de procédure parlementaire**
- **1001 citationsEvene.fr**  
Ce site répertorie des milliers de citations.

#### **FORUM DE DISCUSSION**

- **Forum de l'OTTIAQ**
- **Word Reference**  
Forum de discussion traitant de plusieurs langues : allemand, arabe, catalan, espagnol, français, hébreu, italien, japonais, portugais, etc.
- **Twitter de Magistrad**  
Petits trucs pour traducteurs débutants ou chevronnés, au fil des révisions et corrections de l'auteur.

#### **LOGICIELS**

- **Basecamp**  
Un logiciel permettant la gestion de projets.
- **Compteur de mots**  
Un logiciel qui compte les mots d'un texte.
- **Practicount & Invoice**  
Pour les projets qui comportent différents types de fichiers (Word, Excel, PowerPoint), Practicount & Invoice compte les mots, et même ceux dans les fichiers pdf.
- **Kaspersky**  
Un antivirus.
- **Online-convert**  
Online-Convert fonctionne gratuitement et sans inscription. Vous n'avez rien à installer et aucun logiciel particulier n'est requis. Vous n'avez besoin que de votre explorateur Internet habituel. Vous pouvez convertir divers formats de fichier.

- **Mozy**  
Un logiciel qui permet de créer des copies de sauvegarde en ligne.
- **Freeundelete**  
Un logiciel gratuit servant à retrouver des fichiers supprimés.

### **PRATIQUE PROFESSIONNELLE**

- Comité sectoriel de l'industrie canadienne de la traduction
- Profession de traducteur agréé, de terminologue agréé et d'interprète agréé par Immigration-Québec
- **Cleavebooks**  
Ce site permet la conversion entre plusieurs unités de mesure ainsi que le taux d'inflation du coût de la vie.

### **AUTRES RESSOURCES**

- **Le fouineux**  
Tous les outils et les engins de recherches efficaces du Web.
- **ProZ.com**  
Répertoire de traducteurs autonomes et de cabinets de traduction.
- **CANLII**  
CanLII est un organisme sans but lucratif géré par la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada. CanLII a pour objet d'offrir un accès gratuit sur Internet au droit canadien.
- **Périodiques**  
Périodiques électroniques disponibles à l'Université de Montréal. Compilation des abonnements électroniques des bibliothèques de l'Université de Montréal.
- **Légis Québec**
- **Centre national de ressources textuelles et lexicales**
- **Bureau du surintendant des institutions financières du Canada**  
Le BSIF publie des lignes directrices, qui constituent essentiellement des pratiques exemplaires ou prudentes attendues des institutions financières. Les lignes directrices servent à fixer des normes régissant les activités et le comportement du secteur, notamment des normes de solvabilité (suffisance des fonds propres), normes de prudence (limites régissant les engagements importants, composition du portefeuille) et des normes comptables (prêts à intérêt non comptabilisé, cessions d'actifs, etc.).
- **Système d'information taxonomique intégré (SITI)**  
Système d'information biologique par taxon.

### **ASSOCIATIONS LANGAGIÈRES**

#### **Scène internationale**

- **Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)**
- **Association internationale des traducteurs de conférence (AITC)**
- **Fédération internationale des traducteurs (FIT)**

## **Canada**

- Association of Canadian Corporations in Translation and Interpretation (ACCTI)
- Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT)
- Association canadienne de traductologie (ACT)
- Association de l'industrie de la langue (AILIA)
- Association des conseils en gestion linguistique (ACGL)
- Canadian Association of Sign Language Interpreters (CASLI)
- Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC)
- Comité sectoriel de l'industrie canadienne de la traduction
- Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)
- Groupe traduction – Rx&D

## **Scène provinciale**

- Society of Translators & Interpreters of British Columbia (S.T.I.B.C.)
- Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta (ATIA)
- Association des traducteurs et interprètes de la Saskatchewan (ATIS)
- Association des traducteurs et des interprètes du Manitoba (ATIM)
- Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)
- Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB)
- Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse (ATINE)
- Nunattinni Katujjigatigiit Tusaajinut – Nunavut Translators and Interpreters Association (NKT)
- Ontario Association of Sign Language Interpreters (OASLI)

## **États-Unis**

- American Literary Translators Association (ALTA)
- American Translators Association (ATA)
- California Court Interpreters Association (CCIA)
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
- New England Translators Association (NETA)

## **Mexique**

- Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias AC

## **AMÉRIQUE DU SUD**

### **Colombie**

- Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes

## **EUROPE**

### **Allemagne**

- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)

#### **Autriche**

- **Österreichischer Verband des Gerichtsdolmetscher**
- **Universitas**

#### **Belgique**

- **Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues (CBTIP/BKVTF)C**

#### **Espagne**

- **Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE)**
- **EspAIIC : section espagnole de l'AIIC (Association internationale d'interprètes de conférence)**
- **Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya (ATIC)**
- **Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca (EIZIE)**
- **Asociación de Tradutores Galegos (ATG)**

#### **France**

- **Société française des traducteurs**

#### **Grèce**

- **Panhellenic Association of Professional Translators**

#### **Italie**

- **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)**

#### **Norvège**

- **Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening**
- **Norsk Oversetterforening (NO)**
- **Statsautoriserte Translatørers Forening**

#### **Portugal**

- **Associação Portuguesa de Tradutores**

#### **Royaume-Uni**

- **Institute of Linguists**
- **Institute of Translation and Interpreting (ITI)**

#### **Slovénie**

- **Drustvo Znanstvenih in Tehniskih Prevajalcev Slovenije**

#### **Suisse**

- **Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI)**

#### **ASIE ET PACIFIQUE**

- **Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)**
- **Australian Sign Language Interpreters' Association (ASLIA)**
- **Japan Association of Translators (JAT)**
- **National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Australia**
- **New Zealand Society for Translators and Interpreters (NZSTI)**

#### **ASSOCIATIONS APPARENTÉES**

##### **Canada**

- **Association canadienne des réviseurs (ACR)**
- **Association des conseils en gestion linguistique (ACGL)**
- **Fédération professionnelle des journalistes du Québec (FPJQ)**
- **Réseau des traducteurs et traductrices en éducation (RTE)**

- **Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP)**
- **The Writers' Union of Canada (TWUC)**
- **Union des écrivaines et écrivains québécois (UNEQ)**

**Autres**

- **Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI)**